

УДК 378.14 + 81'25

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Осипов П. И.

*Николаевский национальный университет им. В.А. Сухомлинского,
г. Николаев, Украина*

В статье рассматриваются социолингвистические особенности перевода и его лингвистические категории – контекст, семантика, лексика, прагматика, риторика, – а также проблемы межкультурной коммуникации, предполагающей общение носителей разных языков и культур.

Ключевые слова: *перевод, категория, язык, культура, межкультурная коммуникация.*

Процесс перевода, возникший в период формирования разных языков и имеющий тысячелетнюю историю, отмечен постоянными усилиями, направленными на преодоление языкового барьера в различных сферах человеческого общения – экономической, политической, социальной и др. Без посреднической функции перевода невозможна передача информации в области философии, науки, литературы, религии, спорта. Изучение перевода как предмета и как отдельной отрасли науки приводит подчас к различному, а порой – несовместимому пониманию отдельных направлений и теорий перевода.

Цель – рассмотреть социолингвистические особенности перевода и его лингвистические категории – контекст, семантика, лексика, прагматика, риторика, – а также проблемы межкультурной коммуникации, предполагающей общение носителей разных языков и культур.

Актуальность. Анализ последних исследований феномена и процесса перевода [2; 6; 7] свидетельствует о том, что данный вопрос далеко не исчерпал своей проблематики, т.к. даже в определениях процесса его исследования варьируются такие выражения как: англ. theory of translation, translation theory, translation science, translation studies, translatology; нем. Übersetzungswissenschaft, Übersetzungstheorie, Translationslinguistik, Translationwissenschaft, Translationstheorie, Translatologie, Translatorik и др.

Известно, что качество литературного перевода не всегда является безупречным [5]. Это объясняется не только недостатком теоретических знаний и межкультурной компетенций переводчика, но и внешними (экстралингвистическими) обстоятельствами, на которые он не влияет. К таковым, в частности, относятся часто проявляющийся дефицит времени и «давление» заказчика, имеющего определенное предубеждение относительно текста оригинала, отход от которого не всегда позволяет отстаивать принципы перевода и учитывать точку зрения переводчика.

Рассматривая перевод как процесс и как результат, укажем на некоторые проблемы: 1) проблемы, связанные со спецификой исходного текста (с учетом особенностей индивидуального стиля и выразительных средств языка); 2) прагматические проблемы перевода, возникающие на основе контраста экстратекстовых факторов обоих языков; 3) культурно-специфические проблемы перевода; 4) контрастивно-лингвистические проблемы, связанные с особенностями структуры выходного и целевого текстов.

Основным положением процесса перевода с учётом его ментально-психологического фактора и лексико-семантических особенностей может служить понимание текста как определённого творческого действия, направленного на исходный текст, подлежащий переводу, и целевой текст, на который осуществляется перевод. При этом процесс перевода воспринимается всегда функционально и тематически очерченным; он происходит сознательно, планомерно, реализуя своё главное назначение: обеспечение необходимой информацией и установление коммуникации между представителями разных языков и культур.

Переводимые тексты представляют собой сверхсуммарные, многоплановые единства, которые необходимо сначала понять, и лишь затем приступить к переводу. В этих условиях варианты перевода могут базироваться на отдельных переводческих категориях. С позиций герменевтики понимание текста является процессом, при котором происходит мобилизация и пополнение уже имеющихся знаний, потому что только на базе уже усвоенного линии «своего» и «чужого» становятся все более размытыми и все более объединяющими переводчика и текст. В этом плане мы разделяем мнение ряда лингвистов [4; 7], рассматривающих герменевтику как основополагающее измерение перевода. При этом текст понимается как целое и таким же цельным должен быть перевод.

Абсолютных критериев эквивалентности текста и его перевода, однако, не существует. Переводчик стремится лишь к оптимальному смысловому единству обоих текстов, где единицей измерения служит содержательная точность текста, с одной стороны, и целенаправленная, ориентированная на адресат адекватность перевода – с другой. К тому же перевод должен быть выполнен идиоматически правильно и без труда восприниматься адресатом.

Процесс перевода требует от исполнителя выбора определенных языковых решений, которые не могут быть абсолютными и окончательными, но которые должны привести к оптимальному предварительному результату. В лингвистике, особенно в лингвистике текста и семантике, выработаны отдельные подходы в исследовании, которые являются определяющими в процессе перевода. К таковым относятся лингвистические категории: *контекст*, *семантика*, *лексика* – для рецептивного аспекта понимания и *прагматика*, *риторика* – для продуктивного аспекта формулирования.

Критерием оценки качества перевода является его адекватность, одной из предпосылок достижения которой является холистический подход к тексту, т.е. понятие целостности текста как по отношению к оригиналу, так и к переводу. Целостность обозначает при этом некоторое когерентное образование, отдельные конститuentы которого подчинены значению целого. Когерентный текст

подчиняется законам грамматики и синтаксиса, образуя структурированное языковое единство. Релевантным для понимания текста является, однако, не только его синтаксический строй, но и текстовые факторы, т. е. контекст. Тексты являются лишь частью на фоне огромного целого внеязыковой действительности. К контексту относится исходная ситуация, на которой строится текст, его (текста) целеустановка, а также внеязыковое поле, включающее в себе факторы, которые известны говорящим. Сюда относятся культурно-специфические стереотипы и социокультурное окружение, которое находит свое выражение в естественных, исторических, культурных, религиозных, социальных, экономических, политических, технических, индивидуальных и окказиональных факторах.

Каждый текст отличается особым тематическим построением и конституируется от начала до конца отношениями между его лексемами.

Однако, поскольку не синтаксис, а лексика является центральной составляющей языка, то и эти отношения – не грамматического, а семантического свойства. В то же время тематически ориентированные лексемы относятся к определенным группам слов, объединенных общим понятийным признаком. Таким образом, происходит семантическая селекция, определяющая содержательную лексическую солидарность / совместимость единиц текста (англ. *compatibility*, нем. *Kompatibilität*).

В процессе перевода определяющим является не только потенциал значений слов, но и их социолектное и специальное функционирование.

Возникает, таким образом, вопрос профессиональной лексики, где речь идет не только о терминологии, но которая является инструментом познания и служит для фиксирования и передачи наблюдений, гипотез и теорий, развивающихся по мере совершенствования методов исследования и самой науки о языке.

Особо важным в процессе перевода является прагматический аспект, определяющий для кого и с какой целью осуществляется перевод [5; 8]. При этом целевое назначение текста может также меняться. Заказчик может, например, потребовать обобщенной оценки текста, что предполагает его глубокое понимание и экспликацию основных моментов. Наряду с этим, для ученого-языковеда более важным может казаться филологическая адекватность перевода. Наибольших изменений претерпевают, однако, тексты рекламы, структура которых меняется в той мере, насколько это требует оптимизация получаемого эффекта.

Существенной предпосылкой корректности перевода являются познания в области риторики или искусства говорения (греч. *rhētorikē téchnē*) и знание переводчиком риторических фигур, представляющих собой виды запланированных синтагматических отклонений от нормальной последовательности языковых элементов [1]. Такие вариации могут затрагивать все единицы языковой системы и эксплицируются в таких языковых явлениях как повтор(ение) – аллитерация, полиптотон, параллелизм, порономасия; расширение / распространение – парантеза, плеоназм; сокращение / сжатие – апокопа, эллипс, цойгма; перестановка / пермутация – палиндром, анастрофа, гипербатон. Сюда относят также замещение / субституцию – тропы, риторические вопросы, пролепсы и др.

Названные лингвистические категории играют решающую роль при переводе. В различных текстах их применение абсолютно отличается, в то же время они тесно связаны между собой. Значительную роль играет также экспликация культурно-специфических особенностей исходного и целевого текстов. Задача переводчика заключается в том, чтобы заложенная отправителем информация была без труда понята адресатом, и этот процесс усложняется по мере роста языковых отличий, обусловленных историческими, географическими, культурными, экономическими и другими причинами. Переводчик становится, по сути, посредником не только между языками, но и культурами, у которых расхождения являются как причиной, так и следствием отличий менталитета соответствующих наций. Нередко переводчик, недостаточно ознакомленный со спецификой национальной культуры, которая имманентно проявляется в тексте исходного языка, осуществляет описательный перевод, при этом иллюзия автора не соответствует тексту.

Выводы. Таким образом, проблемы понимания текста являются зачастую проблемами понимания культуры, и истинным переводчиком может быть только тот, кто наряду с глубокими знаниями языка уверенно чувствует себя в обеих культурах [3]. Это составляет квинтэссенцию «межкультурной коммуникации» как отдельной отрасли науки, тесно связанной с теорией перевода, социологией, философией, психологией, историей, религией, литературой, этнологией, степень познания которых определяет уровень межкультурной компетенции переводчика. В практическом плане это означает возведение моста между сообщением или идеей исходного текста и коммуникацией с представителями других народов и культурных слоев, иных социальных систем и языков с различным грамматическим строем.

В языковом пространстве каждого языка репрезентировано большое количество речевых оборотов, идиом, крылатых выражений, которые не имеют соответствий в других языках; перевод и трактовка таких явлений требует от переводчика широкой лингвистической эрудиции и глубоких познаний в различных социально-культурных сферах. Больших лингвокраеведческих знаний, осознания культурных расхождений требуют от российского реципиента такие английские выражения как, например: blue beard, blue stocking, pillars of society, Hobson's choice, time is on our side, time is money, happiness takes no note of time, what will Mrs. Grundy say, something is rotten in the state of Denmark, much ado about nothing, to be or not to be, civil disobedience, Uncle Sam, the lost generation, kidnapping, my home is my castle; немецкие выражения Gnade der späten Geburt, Wirtschaftswunder, auf Mallorca überwintern, aus der Kirche austreten, Kaffeefahrten, reingehen wie Blücher, den alten Zopf abschneiden, alter Schwede, blauer Brief, jmdm. den Laufpass geben. Подобные явления имеют место и в русскоязычном пространстве. Эти и другие вопросы ждут своего разрешения, а проблематика культурных дифференций не может быть вообще исчерпанной.

Список литературы

1. Bussmann Hadymod. Lexikon der Sprachwissenschaft. – Alfred Kröner Verlag Stuttgart, 1990. – 903 S.
2. Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft. – Erich Schmidt Verlag Berlin, 2006. – 291 S.
3. Goodenough, W. Cultural Anthropology and Linguistics // Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology. – New York, 1964. – P. 36-40.

4. Nord, Christiane. Textanalyse und Übersetzungsauftrag // *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. – Goethe-Institut München, 1989. – S. 95-119.
5. Reiss, Katharina. *Übersetzungstheorie und Praxis der Übersetzungskritik* // *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. – Goethe-Institut München, 1989. – S. 71-93.
6. Snell-Hornby, Mary. *Eine integrierte Übersetzungstheorie für die Praxis des Übersetzens* // *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. – Goethe-Institut München, 1989. – S. 15-51.
7. Stolze, Radegundis. *Übersetzungstheorien*. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2008. – 285 S.
8. Wilss, Wolfram. *Übersetzungsunterricht*. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 1996. – 229 S.

Осіпов П. І. Соціолінгвістичні особливості перекладу в контексті міжкультурної комунікації // Ученіє запискі Таврічського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.165-169.

У статті розглядаються соціолінгвістичні особливості перекладу та його лінгвістичні категорії – контекст, семантика, лексика, прагматика, риторика, – а також проблеми міжкультурної комунікації, яка передбачає спілкування носіїв різних мов і культур.

Ключові слова: *переклад, категорія, мова, культура, міжкультурна комунікація.*

Osipov P.I. Sociolinguistic features of translation in the context of intercultural communication // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.165-169.

The article deals with the sociolinguistic features of translation and its linguistic categories, such as context, semantics, lexical units, pragmatics, rhetoric, as well as the problems of intercultural communication, which suggests the intercourse between representatives of different languages and cultures.

Key words: *translation, category, language, culture, intercultural communication.*

Поступила в редакцію 17.03.2011 г.